



Александра ТРИФОНОВА

Център за славяно-византийски проучвания „Проф. Иван Дуйчев“  
към СУ „Св. Климент Охридски“

## ИКОНА НА ХРИСТОС ПАНТОКРАТОР (1581/2 г.) ОТ ХУДОЖЕСТВЕНАТА ГАЛЕРИЯ В ДОБРИЧ (БЪЛГАРИЯ)

**Ключови думи:** *Поствизантийско изкуство XVI в. Добрич, Балчик, България, Константинопол икона, Христос Пантократор*

Предмет на настоящото изследване е една икона на Христос Пантократор с големи размери (102 x 70 см), точно датирана в 1581/2 г. Иконата се съхранява в Художествената галерия в Добрич и е собственост на Варненската и Велико-Преславска Света Митрополия.<sup>1</sup> От данните, с които разполагаме, знаем, че произхожда от храма „Св. св. Константин и Елена“ в Балчик (1894 г.), известен още като „гръцката църква“ (фиг.1-2). Тъй като иконата е доста по-стара от въпросната църква, можем да предположим, че е била предназначена за царския ред на иконостас на друга църква от региона.

Христос е изобразен до поясно и фронтално на златен фон. С дясната ръка благославя, а в лявата държи разтворено евангелие с текст на гръцки език: *ΕΓΩ ΕΝΗΜ(Ι) ΤΟ ΦΩΣ / ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / Ο ΑΚΟΛΟΥΘ(Ο)Σ / ΕΜΟΙ ΟΥ (ΜΗ) ΠΑΤΕΣ / ΠΑΤΗΣΕΙ ΕΝ ΤΗ / (ΣΚ)ΟΛΙΑ ΑΛΛ Ε/ΞΟΙ ΤΟ ΦΩΣ / ΣΗΣ ΖΩΗΣ* (Йоан 8:12) (фиг.3). Облечен е в кафеникаво-червен на цвят хитон и светло син химатий. Сигниран е с надписи на гръцки, предадени с червени букви: в нимба му *Ο ΩΝ* и около главата му *Ι(ΗΣΟΥ)Σ / Χ(ΡΙΣΤΟ)Σ / Ο ΣΩΤΗΡ*. Иконата има профилирана рамка в червено. По нейната долна хоризонтална част преминава охрова лента, върху която е поместен надпис на гръцки език, изписан с малки черни букви: *[Τι]ν[ος] ἔστιν τὸ ἔργον τοῖς γράμμασιν οὐ λέγ[ω] Θ(εὸς)ς [γ]ὰρ εἶδεν, ὁ ἔρευνῶν καρδίᾳς :- ἔτως*

<sup>1</sup> Бих искала да благодаря на Варненския и Велико-преславски митрополит Кирил за съдействието, което ми оказа, както и на служителите на Художествената галерия в Добрич, и особено на г-жа П. Димитрова.

*ζῆ* (=7090 =1581/2).<sup>2</sup> (*Чие е делото на написано (нарисуваното) не казвам, изследващият сърцата Бог го е видял, година 7090 =1581/2 г.*) (фиг. 4-6). От задната страна иконата има два вкопани кушака.

До сега иконата на Христос Пантократор от Добричката художествена галерия не е била обект на особен научен интерес, тъй като е била надживописвана. Нейна цветна снимка е публикувана в изложбен каталог<sup>3</sup> едва след реставрацията ѝ.<sup>4</sup> Там иконата е датирана погрешно в XVII в., очевидно поради факта, че дарителският надпис, според който тя датира точно в 1581/2 г., не е бил взет под внимание.

Дарителският надпис е особено интересен, тъй като в него не се известява името на дарителя, нито това на зографа, които са известни на Бога. Подобни надписи, макар и сравнително рядко срещани, са известни от византийския и поствизантийския период сред паметници от Гърция, като в манастира „Осиос Давид“ (Латому),<sup>5</sup> в нартекса на църквата „Св. Богородица Ахиропиитос“<sup>6</sup> в Солун, в църквата „Св. Димитър“ в Палатиция

<sup>2</sup> Благодаря на палеографа Анди Рембеци за оказаното съдействие при установяването на точната датировка на иконата.

<sup>3</sup> *Икони от Добруджа / Icons from Dobrudja*, без година и място на издаване, фиг.1.

<sup>4</sup> Реставрацията на иконата е извършена от Павлин Пенев като дипломна работа през 1990 г. в Катедра „Реставрация“ на Национална художествена академия - София.

<sup>5</sup> «... υπερ ευχής [ης οἶδεν ο Θεός το ὄνομα]», Ε.Ν. Τσιγαρίδας, Μονή Λατόμου (Οσιος Δαβίδ), Θεσσαλονίκη 1998, 43.

<sup>6</sup> « Υπερ ε[υ]χής ου οἶδεν ο Θεός το ὄνομα», Ε. Κουρκουτίδου-Νικολαΐδου, Αχειροποίητος. Ο μεγάλος ναός της Θεοτόκου, Θεσσαλονίκη 1989, 11.



Фиг. 1. Икона на Христос Пантократор (1581/2 г.),  
Художествената галерия Добрич (България), (снимка: А. Трифонова)

до Верия<sup>7</sup> и др. Този вид надписи несъмнено показват, че поръчителят и зографът на въпросното дело са смирени християни, които се уповават на вярата в Бога и не се стремят към временна, земна слава.

<sup>7</sup> « Τίνος το έργον εν γράμμασιν ου λέγω' / Θεός γάρ οίδεν ο ερευνών καρδίας. / Ει τις τε άνθρωπος δωρεάν μοι προσφέρει / και Μάρτυρα ευρήσει προς τον θεόν προστάτην. / Εχρίστη εν μηνί Απριλίω υπό χειρός Νικολάου Ζωγράφου εκ τόπου / Λινοτόπι ελαχίστου και αμαρτωλού. / Ετελειώθη κατά μηνός Μαΐου / ε . . . επί έτους ΖΟΗ ιν(δικτιών)ος ΙΓ' ».

Христос от изследваната икона е изобразен в иконографския тип на Христос Пантократор. По-конкретно, иконографският тип на допоясно изобразен Христос, държащ отворено евангелие, е известен още от византийската епоха, но се среща особено често през поствизантийската. Едни от най-ранните изображения на този иконографски тип сред иконите е иконата на Христос Пантократор от Несебър (край на XIV-начало на XV в.),<sup>8</sup> иконата на Христос Пантократор с апостоли

<sup>8</sup> Л. Прашков, *Икони от България IX-XV век / Icons from*



Фиг.2. Икона на Христос Пантократор (детайл)  
(снимка: А. Трифонова)

и пророци (първа половина на XIV в.)<sup>9</sup> в Гръцкия институт във Венеция, двустранната икона на Христос Пантократор в Националния исторически музей в София (XIV в.),<sup>10</sup> докато от поствизантийската епоха примерите са много повече,

между които споменаваме формално иконата на Христос Пантократор в църквата „Сретение Господне“ на о-в Корфу (втора половина на XVI в.),<sup>11</sup> иконата на Христос Пантократор от Ермитажа в Санкт Петербург (XVI в.)<sup>12</sup> и др.

*Bulgaria IX-XV century*, София 2000, 28-29.

<sup>9</sup> *Byzantium. Faith and Power (1261-1557)*, Κατάλογος Έκθεσης, New York 2004, αρ. 307.

<sup>10</sup> *Icones et Manuscripts Bulgares*, Catalogue d'exposition, Bruxelles 2002, 35, fig. 5b (R. Lozanova). A. Djourova, G. Gueroon, *Les Tresors des Icones Bulgares*, Catalogue d'exposition, Paris 2009, 84, fig. 14a.

<sup>11</sup> Π.Λ. Βοκοτόπουλος, *Εικόνες της Κέρκυρας*, Αθήνα 1990, αρ. 47, εικ. 164.

<sup>12</sup> *Εικόνες της Κρητικής Τέχνης. Από τον Χάνδακα ως την Μόσχα και την Αγία Πετρούπολη*, Κατάλογος Έκθεσης, Ηράκλειον 15.09-30.10.1993, Ηράκλειον 1993, αρ. 12. (J. Piatnitsky).



Фиг.3. Надпис на евангелието (детайл), (снимка: А. Трифонова)

Христос от изследваната икона е сигниран с епитета *ΣΩΤΗΡ* (Спасител), коумто са посветени голям брой църкви, като църквите на „Христос Сотир“ във Верия (1315 г.), в Солун (XIV в.) и др. Епитетът „Сотир“ е известен сред изображения на Христос още от VI-VII в.<sup>13</sup> и се налага главно в стенната живопис от ранния палеологов период,<sup>14</sup> докато сред иконите едно от най-ранните е в иконата от Хилендарския манастир (ок. 1265 г.).<sup>15</sup> Трябва да отбележим, че сред иконите, изображе-

ния на Христос „Сотир“ се срещат главно от XV и XVI в., като напр. в иконите на Христос Пантократор в Хилендарския манастир (ок. 1400 г.),<sup>16</sup> във Византийския музей в Атина (ок. 1400 г.),<sup>17</sup> в Музея на Серската митрополия (втора половина на XV-начало на XVI в.),<sup>18</sup> в двустранната икона с Христос от Византийския музей в Костур (XVI в.)<sup>19</sup> и др.

В изследваната икона особено характерен е начинът, по който Христос придържа евангелието в долната му част, а не в страни, както е по-често срещано. По този начин Христос придържа евангелието, на което е изписан и идентичен текст от Йоан 8:12, в две двустранни икони на Христос Пантократор в Националния исторически музей в София (XIV в.).<sup>20</sup>

<sup>13</sup> Напр. иконата на Христос от Синай (VI-VII в.), съхранявана днес в Лувърът, Хр. Мπαλτογιάννη, *Εικόνες. Ο Χριστός στην Ενσάρκωση και στο Πάθος*, Αθήνα 2003, 13, фиг. 2.

<sup>14</sup> В църквите Олимбиотиса в Еласона (краят на XIII-началото на XIV в.), (E. Constantinides, *The Wall Paintings of the Panagia Olympiotissa at Elasson in Northern Thessaly*, Athens 1992, I, 213-215, II, πίν. 61), „Св. Никола Орфанос“ в Солун (1310-1320 г.), (Α. Τσιτουρίδου, *Ο ζωγραφικός διάκοσμος του Αγίου Νικολάου Ορφανού στη Θεσσαλονίκη. Συμβολή στη μελέτη της Παλαιολόγειας ζωγραφικής κατά τον πρώιμο 14ο αιώνα*, Θεσσαλονίκη 1986, 79-80), „Св. Георги“ в Старо Нагоричино до Куманово (1318-1321 г.), (B. Todić, *Staro Nagoričino*, Beograd 1993, фиг. 8), католикона на Хилендарския манастир (1321 г.) (G. Millet, *Monuments de l' Athos*, I, *Les peintures*, Paris 1927, таб. 78.1).

<sup>15</sup> Σ. Πέτκοβιτς, *Εικόνες Ιεράς Μονής Χιλανδαρίου*, Αγίου Όρους 1997, 21, фиг. на стр. 67. Μπαλτογιάννη, *Εικόνες*, 12.

<sup>16</sup> Πέτκοβιτς, *Εικόνες*, фиг. на стр. 105.

<sup>17</sup> Μ. Αχειμάστου-Ποταμιάνου, *Εικόνες του Βυζαντινού Μουσείου Αθηνών*, Αθήνα 1998, π. 21. Μπαλτογιάννη, *Εικόνες*, 44, 45, таб. 8.

<sup>18</sup> Σερραίων Διάσωμα. Πνευματικοί και καλλιτεχνικοί θησαυροί της εκκλησίας των Σερρών, Σέρρες 2008, 256, фиг. 2.

<sup>19</sup> Γ. Κακαβάς, *Βυζαντινές και μεταβυζαντινές εικόνες από την περιοχή της Καστοριάς, Θωράκιον. Αφιέρωμα στη μνήμη του Παύλου Λαζαρίδη*, Αθήνα 2004, 328, фиг. 110β.

<sup>20</sup> *Icones et Manuscripts*, 35, fig. 5b (R. Lozanova). Djourova, Guerov, *Les Tresors*, 84, fig. 14a и T. Matakieva-Lilkova,



Фиг.4. Дарителски надпис (детайл на лявата част), (снимка: А. Трифонова)



Фиг.5. Дарителски надпис (детайл на дясната част), (снимка: А. Трифонова)



Чертеж 1. Дарителски надпис, (чертеж: А. Трифонова)

Стиловото изграждане на образа на Христос е постигнато чрез поставяне на тъмно кафява основа, която зографът сполучливо изсветлява с по-светли тоналности на охра и нанася особено прецизно малки бели бликове около очите и над веждите, а около носа поставя дискретен розов отънък. Този начин на моделиране на лика е характерен за творби от втората половина на XVI в., както е видно в критската икона на Христос Сотир (средата на XVI в.)<sup>21</sup> от музея „Андрей Рубльов”, с която образът има известна прилика.

В заключение смятаме, че точно датираната в 1581/2 г. икона на Христос Пантократор е дело

на особено умен анонимен зограф, в чийто стил е осезаем преходът от палеологовото изкуство към тенденциите на критската школа. Зографът по всяка вероятност спада към зографско ателие, свързано с Константинопол, което е напълно логично, имайки предвид изключително високото качество на рисунъка, както и огромното влияние на мегаполиса в региона на западното черноморско крайбрежие, чийто пристанищен град е Балчик.<sup>22</sup>

*Icons in Bulgaria*, Sofia 1994, 32-33, фиг.7. *Icones et Manuscripts*, 34, fig. 3 (R. Lozanova). *National Museum of History. Catalogue*, Sofia 2006, 114 (R. Rousseva). *Икони из Болгария XIII-XIX веков*, Выставка ГИМ Москва 2009, София 2009, 24-25, фиг.2.

<sup>21</sup> *To Kálllos της Μορφής. μεταβυζαντινές εικόνες ΙΕ'-ΙΗ' αιώνων*, Αθήνα 1995, 196, фиг. 14 (Λ. Εβσέγεβα).

<sup>22</sup> O. Tafraли, *La cité pontique de Dionysopolis, Kali-Acra, Cavarna, Téké et Ecréné*, Paris 1927, 29-31.

Александра ТРИФОНОВА

**ИКОНА НА ХРИСТОС ПАНТОКРАТОР(1581/2 Г.)  
ОД УМЕТНИЧКАТА ГАЛЕРИЈА ВО ДОБРИЧ**

*Резиме*

Во статијата се разгледува една икона на Христос Пантократор од Уметничката галерија во Добрич (Бугарија) што носи особено интересен дарителски натпис: [Τιν]ος ἐστὶν τὸ ἔργον τοῖς γράμμασιν οὐ λέγ[ω] Θ(εὸς) [γ]ὰρ εἶδεν, ὁ ἐρευνῶν καρδίας :- ἔτος ζ<sup>4</sup> (=1581/2) (Чие е делото на напишаното не кажувам, истражувачот на срцата Бог го видел, година 1581/2).

Досега иконата не била објект на научно истражување. Нејзината фотографија во боја е публикувана во изложбениот каталог веднаш по нејзината реставрација и е погрешно датирана во XVII век, бидејќи дарителскиот натпис не му било обрнато внимание. Иконата е творба на особено вешт анонимен зограф, кој најверојатно припаѓа на ликовно зографско ателје поврзано со Константинопол.

Aleksandra TRIFONOVA

**THE ICON OF JESUS CHRIST PANTOCRATOR (1581/2)  
IN THE ART GALLERY IN DOBRIČ**

*Summary*

The paper reviews the icon of Jesus Christ Pantocrator in the Art Gallery in Dobrič (Bulgaria) which uncovers an interesting endowing inscription: [Τιν]ος ἐστὶν τὸ ἔργον τοῖς γράμμασιν οὐ λέγ[ω] Θ(εὸς) [γ]ὰρ εἶδεν, ὁ ἐρευνῶν καρδίας :- ἔτος ζ<sup>4</sup> (=1581/2) ( Whose work is written I do not say, the researcher of the hart has seen God, year 1581/2).

Previously this icon was not investigated scientifically. The color photograph of the icon was

published in the exhibition catalogue after the restoration, and was dated to the period of 17<sup>th</sup> century, while the endowing inscription was not looked in detail. The icon is a work of a skilled anonymous painter who probably belonged to a painting atelier that was connected to Constantinople.